Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ jego serce przylgnęło do dróg JAHWE, to usunął też z Judy wzniesienia\* i aszery.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ całym sercem trzymał się dróg JAHWE, to również usunął z Judy świątynki i aszery. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umocniło się jego serce w drogach JAHWE, tym bardziej więc znosił wyżyny i gaje z ziemi Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nabywszy wielkiego serca na drogach Pańskich, tem więcej znosił wyżyny i gaje bałwochwalcze z ziemi Judzkiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy serce jego wzięło śmiałość dla dróg PANSKICH, wyżyny też i gaje zniósł z Juda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce jego umocniło się na drogach Pańskich, nadal więc usuwał wyżyny i aszery z Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodząc zaś drogami Pana, nabrał znowu odwagi i usunął z Judy świątynki na wzgórzach i aszery. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na drogach JAHWE jego serce przepełniała radość i ciągle usuwał z Judy wyżyny i aszery. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponad wszystko upodobał sobie drogi wskazane przez JAHWE, a w całej Judzie niszczył wzniesienia kultowe oraz aszery. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umocnił swe serce postępując drogami Jahwe i zniósł wyżyny i gaje z ziemi judzkiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його серце піднялося по господній дорозі, і він ще вигубив високі (місця) і гаї з землі Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wzniósł serce na drogach WIEKUISTEGO, tym więcej znosił w Judzie wyżyny i bałwochwalcze gaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego serce nabrało śmiałości na drogach JAHWE i nawet pousuwał z Judy wyżyny oraz święte pale. |

1. 1) wzniesienia, ּבָמֹות , podwyższenia, świątynki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aszery, אֲׁשֵרִים , symbole kan. bogini powodzenia i szczęścia, mającej swoich proroków (<x>110 18:19</x>), podobizny (<x>110 15:13</x>; <x>120 21:7</x>; <x>140 15:16</x>), sprzęty (<x>120 23:4</x>), świątynie (<x>120 23:7</x>). [↑](#footnote-ref-3)